



SAMYE



Молитва принцессы Мандаравы к Гуру Ринпоче

Дорогие друзья, все кто близко и кто далеко!

Как и всегда, надеюсь, что у вас всё хорошо, что вы здоровы и счастливы. Сегодня и в несколько последующих дней Гуру Ринпоче хочу поделиться с вами несколькими бесценными молитвами к Великому Учителю Оргъену или Уддияне, переводы которых подготовила наша команда переводчиков «Лхасей Лоцава». Первая из этих молитв была адресована Гуру Ринпоче одной из его главных супруг — индийской принцессой Мандаравой. Это невероятно прекрасный текст, исполненный преданности; пусть он вдохновляет вас в практике и возвращении преданности.



SAMYE

©Copyright samyeinstitute.org

༄༅། །ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва принцессы Мандаравы

ཨམ་མོ། མཚར་སྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྲུལ་པའི་སྐྱ། །

емахо цар дуг йи онг кхеу чунг трүлпей ку

Емахо! Тело нирманакаи — прекрасное, чарующее, юное;

གསལ་འཚོར་སྲུག་སྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

сел цер лхюндуг зиж барвей ку

просветлённая сияющая форма — величественная и славная;

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

цен данг пэдже дзэпей драва ла

изысканное переплетение основных и малых признаков —

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྲུལ་པའི་སྐྱར། །

тавэ ми нгом орьен трүлпей кур

на твою нирманака-форму, Оргъен, невозможно насмотреться!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྲུག་གྱིས་གཟིགས། །

сёлва дэбсо тхугджей чен гы зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དོ་རྗེའི་སྲུ་དབྱངས་གྱིས། །

цангпей сунг янг дорджей луянг кьи

Чистые и глубокие звуки Дхармы мелодично раздаются —

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྟན་པ། །

забсел чёкьи драла янг ньен па

то ваджровые песни — твоя удивительная речь.

ཉན་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་གསུངས། །

ньенпе ми нгом оргьен трүлпей сунг

Неутомимо слушаю я твою Речь нирманакаи, Оргьен!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲན་མཛད་པའི། །

дро друг кхорвей нэ нэ дрэндзе пэй

В твоём присутствии неутомимо наблюдаю я

ལྷགས་རྗེ་རྒྱན་ཚད་མེད་པའི་སྐྱུན་ལྗང་། །

тхугдже гьюнче мэпей чен нга ру

твоё нирманакая-Сердце, Оргьен!

བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་ལྷགས། །

таве ми нгом оргьен трүлпей тхуг

Существ шести миров ты непрерывным состраданием выводешь из самсары.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

སྤྱི་རིང་སྤྱི་རབ་ས་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

су ринг су раб пха юл занг на янг

Родные земли, пусть даже древние и величественные,

གཏན་དུ་མི་ཉག་དེ་ཟེའི་གྲོང་ཁྱིམ་ལྟར། །

тенду митаг дризей дронг кхьер дра

не будут существовать вечно, они как призрачный город в облаках.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་ཡུལ་མེད། །

дагньи чивей нангпар пха юл мэ

В день смерти покину я родные земли;

གཏན་གྱི་ཕ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тен гьи пха юл оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — истинная родина!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сöлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

ринчен жял йе кхангпа занг на янг

Дом мой, каким бы ни был он дворцом — драгоценным и прекрасным,

གཏན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་ལྟར། །

тенду дөпей вангмэ чубур дра

в нём вечно оставаться не смогу я, он как пузырёк на воде.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

дагньи чивей нангпар нэ кханг мэ

В день смерти дом свой я оставляю;

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи не кханг оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — подлинный мой дом!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཟས་ལོར་ལོངས་སྤོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

зэ нор лонгчõ пхүнсум цог на янг

Еда, богатства, удовольствия, пусть даже самые роскошные,

གཏན་དུ་མི་ཉག་སྒྲུ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

тенду ми таг цакхей зилпа дра

как на травинке капелька росы — вечно не просуществуют.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

дагньи чивей нангпар кхьер ванг мэ

В день смерти ничего я взять с собою не смогу,

གཏན་གྱི་ལོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи норкал оргьен ринпоче

истинное достояние — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

пха данг пхуво пүнда занг на янг

Мои родители, братья и сёстры — хоть бы какие добродетельные,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

тенду ми таг намкхей трин данг дра

не будут вечно жить — они как облачка на небе.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

дагньи чивей нангпар пхапун мэ

В день смерти я свою семью оставляю;

གཏན་གྱི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи пхапун оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, ты — подлинная семья!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сөлва дэбсо тхугджей чен гьи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сёл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཤོགས་སམ་གཏན་ཤོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

дрог сам тендрог нга тханг занг на янг

Супруг мой и друзья, какими бы влиятельными и добрыми ни были,

གཏན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སྟེགས་དང་འདྲ། །

тенду микхйол нгелсой тег данг дра

вечно не будут жить — они как временная защита и покой.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་ཤོགས་མེད། །

дагньи чивей нангпар кйо дрог мэ

В день смерти друзья помочь не смогут мне;

གཏན་གྱི་སྐྱོ་ཤོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи кйо дрог оргьен ринпоче

подлинный друг — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

цедир палджõр ньен драг дзом на янг

В этой жизни — какую славу и богатства я ни накоплю,

གཏན་དུ་མི་ཉག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

тенду ми таг намкхей друг ке дра

всё это как громовой раскат — не будет длиться вечно.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྟན་གྲགས་མེད། །

дагньи чивей нангпар ньен драг мэ

В день смерти слава не поможет мне;

གཏན་གྱི་སྟན་གྲགས་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгьи ньен драг оргьен ринпоче

подлинная слава — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚོ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆར་ལྡན་ན་ཡང་། །

цедир кхе дрег ванг чер дәнна янг

В этой жизни, какие бы знания, самоуверенность и влияние я ни обрету,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་། །

тенду ми таг намкхей друг ке дра

всё это как громовой раскат — не будет длиться вечно.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁའ་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད། །

шинэ ньелвар кхедрег нгом са мэ

Когда умру, в аду самоуверенностью и знаниями похвалиться не смогу я;

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенгы гьябтен оргьен ринпоче

подлинная поддержка — это ты, Оргьен Ринпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гы зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

ཚོའདིའི་གནས་ལྷགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་། །

це дий нелуг джигтен джявэ йенг

В мирских делах я от реалий этой жизни отвлекаюсь,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདམ་དུ་བྱིང་། །

чагданг ванг ги дуг нгал дам ду джинг

будучи во власти привязанности и отвержения, в страданиях я погрязаю.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས། །

лэ нген сагпей лю нген диндра ланг

Вот так я обрела это отвратительное тело накопленной негативной кармы.

སྐྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тхугдже зиг шиг оргьен ринпоче

Оргьен Ринпоче, взгляни на меня с состраданием!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ди нэ зунгте цераб тхамче ду

Отныне и во всех будущих жизнях,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

ригдзин кхье кьи тхугдже зунгду сõл

Видьядхара, молю, окружи меня своим состраданием!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

дрен чог кхье кьи тхугдже зунг нэ кьянг

О высший проводник, милосердно приняв меня,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

дордже тхегпей ламчог тенду сõл

молю, укажи высший путь Ваджровой Колесницы!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дэбсо тхугджей чен гыи зиг

Молю, милосердно взгляни на меня!

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ди лэ драл ду сõл

Молю, освободи от этих страданий самсары!

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚན་ར་བས་གདུང་ཐུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

Так, с пылкой преданностью молилась Великому Мастеру принцесса Манадарава.

Пусть ваша практика будет поддержкой для вас самих и для других в эти непростые времена.

С любовью и молитвами,
сарва мангалам! (Пусть всё благоприятствует!)



Пакчок Ринпоче

Перевод молитвы подготовлен “Лхасей Лоцава” (Lhasey Lotsawa Translations and Publications):
<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>